

Nero 04
Suétone

Généalogie (4) Le grand père

(1) Ex hoc Domitius nascitur, quem emptorem familiae pecuniaeque in testamento Augusti fuisse, mox vulgo notatum est, non minus aurigandi arte in adulescentia clarus, quam deinde ornamentis triumphalibus ex Germanico bello. (2) Verum arrogans, profusus, immitis, censorem L. Plancum via sibi decedere aedilis coegit; praeturae consulatusque honore equites R. matronasque ad agendum mimum produxit in scaenam. (3) Venationes et in circo et in omnibus urbis regionibus dedit, munus etiam gladiatorium, sed tanta saevitia, ut necesse fuerit Augusto clam frustra monitum edicto coercere.

Vocabulaire nouveau dans l'ordre du texte :

1

nascor, eris, i, natus sum : naître
 emptor, oris, m. : *sens technique* : exécuteur testamentaire
 familia, ae, f : *sens technique* : patrimoine
 pecunia, ae, f. : fortune, argent
 testamentum, i, n. : testament
 vulgo, adv. : publiquement
 noto, as, are : marquer, noter ; faire reconnaître, désigner
 aurigo, as, are : conduire un char
 ars, artis, f. : le talent, l'habileté
 adulescentia, ae, f. : la jeunesse (17 à 30 ans...)
 clarus, a, um : célèbre
 deinde, adv. : ensuite
 ornamentum, i, n. : ornement ; ornamenta triumphalia : ornements du triomphe (= *couronne d'or, toge brodée, tunique palmée, bâton d'ivoire*)
 triumphalis, e : de triomphe
 Germanicus, i, m. : de Germanie

2

verum, conj. : mais
 arrogans, antis : arrogant
 profusus, a, um : excessif, prodigue, dépensier
 immitis, e : qui n'est pas mûr; sauvage, rude, affreux, cruel
 censor, oris, m. : le censeur
 Plancus, i, m. : Plancus
 via, ae, f. : route
 decedo, is, ere, cessi, cessum : + abl. s'éloigner de, s'écarter de ; via decedere alicui : céder le passage, céder le pas à
 aedilis, is, m. : édile
 cogo, is, ere, egi, actum : pousser de force, forcer, contraindre
 praetura, ae, f. : la préture
 eques, itis, m. : chevalier
 R. : abréviation de Romanus, a, um : romain

honus, honoris, m : magistrature, charge (*ablatif de temps avec nuance instrumentale*)
 matrona, ae, f. : la femme mariée, la mère de famille
 ago, is, ere, egi, actum : 1 - chasser devant soi, faire marcher, conduire, pousser, amener (*en parlant des êtres animés ou personnifiés*) 2. faire, traiter, agir 3. théâtre : jouer (*un rôle ou une pièce*) – *sens factitif ici.*
 mimus, i, m. : mime, pantomime (*l'acteur ou la pièce*)
 produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, faire sortir, produire, exposer
 scaena, ae, f. : scène

3

venatio, onis, f. : chasse, spectacle imitant la chasse
 circus, i, m. : cirque
 urbs, urbis, f. : ville ; *employé absolument* : Rome
 regio, onis, f. : la région, l'arrondissement
 do, das, dare, dedi, datum : donner
 munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le spectacle public, les combats (de gladiateurs)
 gladiatorius, a, um : de gladiateur
 sed, conj. : mais
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 saevitia, ae, f. : la fureur, la violence, la dureté, la cruauté
 necesse, adj. inv. : inévitable, inéluctable, nécessaire
 clam, adv. : en cachette, en secret
 frustra, adv. : en vain (*fait asyndète avec clam : rajouter « mais »*)
 moneo, es, ere, ui, itum : avertir, donner un avertissement, faire une remontrance (*s e <eum> clam frustra monitum*)
 edictum, i, n. : l'ordre, la proclamation, l'édit
 coerceo, es, ere, cui, citum : enfermer, contenir, réprimer

Vocabulaire alphabétique :

adulescentia, ae, f. : la jeunesse (*17 à 30 ans...*)
 aedilis, is, m. : édile
 ago, is, ere, egi, actum : 1 - chasser devant soi, faire marcher, conduire, pousser, amener (*en parlant des êtres animés ou personnifiés*) 2. faire, traiter, agir 3. théâtre : jouer (*un rôle ou une pièce*)
 arrogans, antis : arrogant
 ars, artis, f. : le talent, l'habileté
 aurigo, as, are : conduire un char
 censor, oris, m. : le censeur
 circus, i, m. : cirque
 clam, adv. : en cachette, en secret
 clarus, a, um : célèbre
 coerceo, es, ere, cui, citum : enfermer, contenir, réprimer
 cogo, is, ere, egi, actum : pousser de force, forcer, contraindre
 decedo, is, ere, cessi, cessum : + abl. s'éloigner de, s'écarter de ; via decedere alicui : céder le passage, céder le pas à
 deinde, adv. : ensuite
 do, das, dare, dedi, datum : donner

edictum, i, n. : l'ordre, la proclamation, l'édit
 emptor, oris, m. : *sens technique* : exécuteur testamentaire
 eques, itis, m. : chevalier
 familia, ae, f. : *sens technique* : patrimoine
 frustra, adv. : en vain
 Germanicus, i, m. : de Germanie
 gladiatorius, a, um : de gladiateur
 honos, honoris, m. : magistrature, charge
 immitis, e : qui n'est pas mûr; sauvage, rude, affreux, cruel
 matrona, ae, f. : la femme mariée, la mère de famille
 mimus, i, m. : mime, pantomime (*l'acteur ou la pièce*)
 moneo, es, ere, ui, itum : avertir, donner un avertissement, faire une remontrance
 munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le spectacle public, les combats (de gladiateurs)
 nascor, eris, i, natus sum : naître
 necesse, adj. inv. : inévitable, inéluctable, nécessaire
 noto, as, are : marquer, noter ; faire reconnaître, désigner
 ornamentum, i, n. : ornement ; ornamenta triumphalia : ornements du triomphe (= *couronne d'or, toge brodée, tunique palmée, bâton d'ivoire*)
 pecunia, ae, f. : fortune, argent
 Plancus, i, m. : Plancus
 praetura, ae, f. : la préture
 produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, faire sortir, produire, exposer
 profusus, a, um : excessif, prodigue, dépensier
 R. : abréviation de Romanus, a, um : romain
 regio, onis, f. : la région, l'arrondissement
 saevitia, ae, f. : la fureur, la violence, la dureté, la cruauté
 scaena, ae, f. : scène
 sed, conj. : mais
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 testamentum, i, n. : testament
 triumphalis, e : de triomphe
 urbs, urbis, f. : ville ; *employé absolument* : Rome
 venatio, onis, f. : chasse, spectacle imitant la chasse
 verum, conj. : mais
 via, ae, f. : route
 vulgo, adv. : publiquement

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ago, is, ere, egi, actum : 1 - chasser devant soi, faire marcher, conduire, pousser, amener (*en parlant des êtres animés ou personnifiés*) 2. faire, traiter, agir 3. *théâtre* : jouer (*un rôle ou une pièce*)
 ars, artis, f. : le talent, l'habileté
 cogo, is, ere, egi, actum : pousser de force, forcer, contraindre
 deinde, adv. : ensuite
 do, das, dare, dedi, datum : donner

eques, itis, m. : chevalier
 honos, honoris, m : magistrature, charge
 munus, eris, n. : 1. l'office, la fonction 2. l'obligation, la charge 3. le spectacle public, les combats (de gladiateurs)
 nascor, eris, i, natus sum : naître
 pecunia, ae, f. : fortune, argent
 regio, onis, f. : la région, l'arrondissement
 sed, conj. : mais
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 urbs, urbis, f. : ville ; *employé absolument* : Rome
 via, ae, f. : route

fréquence 2 :

clarus, a, um : célèbre
 coerceo, es, ere, cui, citum : enfermer, contenir, réprimer
 necesse, adj. inv. : inévitable, inéluctable, nécessaire
 verum, conj. : mais

fréquence 3 :

frustra, adv. : en vain
 moneo, es, ere, ui, itum : avertir, donner un avertissement, faire une remontrance

fréquence 4 :

decedo, is, ere, cessi, cessum : + abl. s'éloigner de, s'écarter de ; via decedere alicui : céder le passage, céder le pas à
 noto, as, are : marquer, noter ; faire reconnaître, désigner
 produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, faire sortir, produire, exposer
 saevitia, ae, f. : la fureur, la violence, la dureté, la cruauté

ne pas apprendre :

adolescentia, ae, f. : la jeunesse (*17 à 30 ans...*)
 aedilis, is, m. : édile
 arrogans, antis : arrogant
 aurigo, as, are : conduire un char
 censor, oris, m. : le censeur
 circus, i, m. : cirque
 clam, adv. : en cachette, en secret
 edictum, i, n. : l'ordre, la proclamation, l'édit
 emptor, oris, m. : *sens technique* : exécuteur testamentaire
 familia, ae, f. : *sens technique* : patrimoine
 Germanicus, i, m. : de Germanie
 gladiatorius, a, um : de gladiateur
 immitis, e : qui n'est pas mûr ; sauvage, rude, affreux, cruel
 matrona, ae, f. : la femme mariée, la mère de famille
 mimus, i, m. : mime, pantomime (*l'acteur ou la pièce*)
 ornamentum, i, n. : ornement ; ornamenta triumphalia : ornements du triomphe (= *couronne d'or, toge brodée, tunique palmée, bâton d'ivoire*)

Plancus, i, m. : Plancus
praetura, ae, f. : la préture
profusus, a, um : excessif, prodigue, dépensier
R. : abréviation de Romanus, a, um : romain
scaena, ae, f. : scène
testamentum, i, n. : testament
triumphalis, e : de triomphe
venatio, onis, f. : chasse, spectacle imitant la chasse
vulgo, adv. : publiquement

Traduction au plus près du texte :

Nero 04
Suétone

Généalogie (4)**Le grand père**

(1) Ex hoc Domitius nascitur, quem emptorem familiae pecuniaeque in testamento Augusti fuisse, mox vulgo notatum est, non minus aurigandi arte in adolescentia clarus, quam deinde ornamentis triumphalibus ex Germanico bello.

De lui naît Domitius, que l'on fit reconnaître bientôt publiquement comme exécuteur testamentaire du patrimoine et de la fortune <d'Auguste> dans le testament d'Auguste, non moins illustre pendant sa jeunesse par son habileté à conduire les chars, que plus tard par les ornements à la suite de la guerre de Germanie.

(2) Verum arrogans, profusus, immitis, censorem L. Plancum via sibi decedere aedilis coegit; praeturae consulatusque honore equites R. matronasque ad agendum mimum produxit in scaenam.

Mais arrogant, dépensier et cruel, il força en tant qu'édile le censeur Lucius Plancus à lui céder le pas ; pendant (et en usant de) sa charge de préture et de consulat , il fit se produire sur scène des chevaliers romains et des femmes mariées pour jouer la pantomime.

(3) Venationes et in circo et in omnibus urbis regionibus dedit, munus etiam gladiatorium, sed tanta saevitia, ut necesse fuerit Augusto clam frustra monitum edicto coercere.

Il donna des chasses à la fois au Cirque et dans tous les arrondissements de Rome, et même des combats de gladiateurs, mais avec une si grande violence, qu'il fut nécessaire à Auguste de <le> réprimer par un édit, après qu'il eut été averti en secret <mais> en vain.

Comparaison de traductions :

Nero 04